

当代国外语言学与应用语言学文库 

English: Meaning and Culture

英语：意义和文化

Anna Wierzbicka

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

牛津大学出版社

OXFORD UNIVERSITY PRESS

当代国外语言学与应用语言学文库 ④

English: Meaning and Culture

英语：意义和文化

Anna Wierzbicka

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

牛津大学出版社

OXFORD UNIVERSITY PRESS

北京 BEIJING

京权图字:01-2010-5925

Copyright © 2006 by Oxford University Press, Inc.

English: Meaning and Culture by Anna Wierzbicka was originally published in 2006.

This reprint is published by arrangement with Oxford University Press for sale/distribution in the Mainland of China only and not for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

英语: 意义和文化 = English: Meaning and Culture: 英文 / (澳) 威尔斯比克 (Wierzbicka, A.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.9
(当代国外语言学与应用语言学文库)
ISBN 978-7-5135-0186-6

I. ①英… II. ①威… III. ①英语—研究—英文 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 189611 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.Zu4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 杨书旗

封面设计: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京铭传印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 23.5

版 次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0186-6

定 价: 47.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 201860001

当代国外语言学与 应用语言学文库



专家委员会

(按姓氏笔画排列)

丁言仁	马秋武	王宗炎	王才仁	王立弟	王克非
王初明	王逢鑫	王嘉龄	王继辉	文秋芳	文旭
方立	冯蒸	冯志伟	史宝辉	宁春岩	田贵森
申丹	石定栩	冉永平	刘润清	刘世生	刘丹青
朱永生	江怡	吴一安	沈家煊	陆俭明	陈国华
严辰松	何兆熊	何安平	何自然	张绍杰	张柏然
张德禄	李兵	李宇明	李延福	李行德	李福印
李筱菊	杜学增	汪榕培	纳日	邵永真	陈治安
陈新仁	罗选民	杨永林	杨信彰	杨惠中	周流溪
周燕	林连书	金利民	胡文仲	胡壮麟	姚小平
赵忠德	封宗信	祝畹瑾	姜望琪	桂诗春	顾曰国
徐烈炯	徐盛桓	徐大明	徐赳赳	涂纪亮	秦秀白
贾玉新	钱军	顾阳	高远	高一虹	黄国文
惠宇	程工	程晓堂	董燕萍	蒋祖康	韩宝成
蓝纯	熊学亮	潘永樑	戴炜栋	戴曼纯	

当代国外语言学与应用语言学文库 第三辑*

Psychology of Language (*Fifth Edition*) /D. W. Carroll

《语言心理学》(第五版)

A Course in Phonetics (*Fifth Edition*) /P. Ladefoged

《语音学教程》(第五版)

Linguistics: An Introduction to Language and Communication (*Fifth Edition*) /A. Akmajian, R. A. Demers, A. K. Farmer & R. M. Harnish

《语言学：语言与交际导论》(第五版)

The Minimalist Program /N. Chomsky

《乔姆斯基的最简方案》

Speaking: From Intention to Articulation /W. J. M. Levelt

《说话的认知心理过程》

Introducing Second Language Acquisition /M. Saville-Troike

《二语习得引论》

Minimalist Syntax: Exploring the Structure of English /A. Radford

《最简句法入门：探究英语的结构》

Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts /R. A. Dooley & S. H. Levinsohn

《话语分析中的基本概念》

Curriculum Development in Language Teaching /J. C. Richards

《语言教学中的课程设计》

Fossilization in Adult Second Language Acquisition /ZhaoHong Han

《成人二语习得中的僵化现象》

A Student's Introduction to English Grammar /R. Huddleston & G. K. Pullum

《剑桥学生英语语法》

Introducing Phonology /D. Odden

《音系学导论》

* 本文库采用开放式结构，今后还将陆续出版其他有影响的语言学著作

Introducing Functional Grammar (*Second Edition*) / G. Thompson

《功能语法入门》（第二版）

An Introduction to Functional Grammar (*Third Edition*) / M. A. K.

Halliday & C. Matthiessen

《功能语法导论》（第三版）

An Introduction to Cognitive Linguistics (*Second Edition*) / F. Ungerer &

H. -J. Schmid

《认知语言学入门》（第二版）

Typology and Universals (*Second Edition*) / W. Croft

《语言类型学与普通语法特征》（第二版）

English Phonetics and Phonology: A Practical Course (*Third Edition*) / P.

Roach

《英语语音学与音系学实用教程》（第三版）

Approaches and Methods in Language Teaching (*Second Edition*) / J. C.

Richards & T. S. Rodgers

《语言教学的流派》（第二版）

Understanding Phonology (*Second Edition*) / C. Gussenhoven & H. Jacobs

《音系学通解》（第二版）

Metadiscourse / K. Hyland

《元话语》

The Language of Evaluation: Appraisal in English / J. R. Martin & P. R. R.

White

《评估语言：英语评价系统》

Language in Literature: An Introduction to Stylistics / M. Toolan

《文学中的语言：文体学导论》

Pragmatics / Yan Huang

《语用学》

The Oxford Handbook of Computational Linguistics / R. Mitkov (ed)

《牛津计算语言学手册》

Intercultural Communication in Contexts / J. N. Martin & T. K. Nakayama

《社会、历史背景下的跨文化交际》

Statistical Analysis for Language Assessment / L. F. Bachman

《语言测试中的统计分析》

Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches / J. F. Kroll & A. M. de Groot

《双语认知的心理语言学研究》

English: Meaning and Culture / A. Wierzbicka

《英语：意义和文化》

Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution / R. Jackendoff

《语言的基础：大脑、意义、语法和演变》

Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics / J. Thomas

《言谈互动中的意义：语用学引论》

Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices / F. Coulmas

《社会语言学：说话者如何作出选择》

Dialogic Inquiry: Toward a Sociocultural Practice and Theory of Education / G. Wells

《在对话中学习：社会文化理论下的课堂实践》

Handbook for Writing Research Papers, Reports, and Theses / C. Slade & R. Perrin

《如何写研究论文与学术报告》

Language and Society (*Second Edition*) / W. Downes

《语言与社会》（第二版）

Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition / M. Tomasello

《如何建构语言：基于使用的语言习得理论》

Second Language Needs Analysis / M. H. Long

《第二语言需求分析》

Cognitive Linguistics and Language Teaching / R. Holme

《认知语言学和语言教学》

Intercultural Interaction: A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication / H. Spencer-Oatey & P. Franklin

《跨文化互动：跨文化交际的多学科研究》

Tasks in Second Language Learning / V. Samuda & M. Bygate

《第二语言学习中的任务》

English: One Tongue, Many Voices / J. Svartvik & G. Leech

《英语的变迁：一种语言，多种声音》

Language Testing and Validation: An Evidence-Based Approach / C. J. Weir

《语言测试与效度验证：基于证据的研究方法》

Second Language Learning and Language Teaching (*Fourth Edition*) / V. Cook

《第二语言学习与教学》（第四版）

The Oxford History of English / L. Mugglestone

《牛津英语语言史》

导读

◎ 文 旭

本书作者安娜·韦日比茨卡 (Anna Wierzbicka) 是澳大利亚国立大学的语言学教授。她出生于波兰。除母语波兰语外, 她还熟练掌握英语和俄语, 并且还通晓德语、法语和意大利语。安娜的研究兴趣广泛, 成果丰富。她先后出版了20多部专著, 其中包括 *Semantics, Culture, and Cognition* (1992), *Semantics: Primes and Universals* (1996), *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction* (2003) 等。除语言学外, 她的研究领域还涉及人类学、心理学、认知科学、哲学以及宗教研究等等。

安娜早年追随莫斯科语义学派, 师从语言学家巴古斯洛斯基。“自然语义元语言”理论 (Natural Semantic Metalanguage, NSM) 的雏形就源于她的这位导师。作者于1972年出版的《语义基元》(*Semantic Primitives*) 一书初步构建了NSM理论的框架。30多年来, 她一直致力于语义基元的研究, 试图找到一种独立于语言的元语言, 并通过这种元语言来描写所有语言和文化中的各种概念。近年来, 作者通过“文化脚本” (Cultural Scripts) 理论对跨文化语用问题进行了深入研究。

NSM理论是当代语义学中的一种新范式。作者在《语义基元》中提出了 14 个非任意性的普遍语义基元以及依据化简释义 (Reductive Paraphrase) 作为词义分析的基本方法。通过大量跨语言和跨文化调查, 作者及其同事最终确定了60个语义基元。除这60个语义基元外, 其余的词, 就连生活中最常用的词都不是语义基元。

NSM理论的研究目标是利用语义基元这一“微型语言” (mini-language), 为所有语言中的所有词项、语言特有的所有语法结构和文化脚本构筑化简释义的描写框架。语义基元是一种具有普适性的“微型语言”, 可以安全地用作所有语言的“共用语码”, 用于词义和文化脚本的解释, 而不必担心会陷入“民族中心主义” (ethnocentrism) 的泥潭。作为现代语义学中的一种新范式, NSM理论为语义研究和文化研究提供了崭新的框架, 有助于分析和发现复杂语言现象背后的文化特

征,揭示不同文化的语义共性。这一研究受到了许多学者的称赞。

《英语:意义和文化》是作者2006年出版的一部运用“自然语义元语言”理论及“文化脚本”法来分析和描述的语义学著作。全书共四大部分,包括九章。

第一部分通过分析“盎格鲁英语”的核心概念、历史构成、文化根基,作者提出用“自然语义元语言”理论来分析和解释语义,才能分析和发现蕴含在复杂语言现象背后的文化特质,揭示不同文化的语义共性。

第二部分从哲学和日常话语的角度,用“文化脚本”法分析了几个英语文化关键词,其中包括right, wrong, reasonable, fair等。

第三部分探讨“盎格鲁文化”在英语语法中的反映,主要分析了英语的使役结构,与认识有关的短语(如I think, I suppose, I guess)以及认识副词(如probably, likely, evidently)等。

第四部分为全书的结语。通过阐释英语的“文化载体”(Cultural Baggage)内容,作者再次强调了“盎格鲁英语”文化脚本、交际规约、文化特异价值观之间的密切联系,以及把作为全球交际工具的英语当作“文化中立”的误区和危害,重申了承载历史的英语语言和文化在当今世界的重要地位。

第一章 作为文化普遍规约的英语

本章提出了“盎格鲁英语”的概念,探讨了其核心文化,进而提出为了发现和
分析蕴含在复杂语言现象背后的文化特质,揭示不同文化的语义共性,必须采用一种语义描写和研究的新范式——“自然语义元语言”理论。

鉴于英语在当今世界的使用广度和频度,每年都有大量与英语相关的学术和教育著述问世,但探讨英语及其文化关系的文献却不多见。作者认为造成这种现象的原因有二:一方面是由于说英语的人文化背景各异,似乎很难界定英语的核心文化。于是,有学者提出了“文化中立”的观点,唯恐被贴上“本质主义”、“帝国主义”甚至“种族主义”的标签;另一方面,人们又一厢情愿地把“盎格鲁文化”当作全人类文化的普遍规约。例如,被Brown & Levinson 看作是人类最重要的交际原则的“正面和负面面子需求的普遍模式”,实质上只是“盎格鲁文化”的价值观。于是,在英语“到底属于谁?”的质疑声中,作者作出了回答:在当今世界的各种各样的英语变体(Englishes)中,有一种英语叫“盎格鲁英语”(Anglo English),也被美国的印第安语言学家Braj Kachra称之为“内圈英语”(English of the inner circle)。这个“内圈”指的是英语的传统基地,包括美国、英国、爱尔兰、加拿大、

澳大利亚和新西兰。而其“外圈”(outer circle)则指英语的其他区域变体,如新加坡英语等。

在分析了“盎格鲁英语”的历史构成、把“盎格鲁英语”误当作全人类规约的趋势以及“盎格鲁英语”的文化根源后,作者指出同其他语言一样,“盎格鲁英语”也有“文化载体”。任何语言都不可能是文化中立的,语言研究应当置于文化语境之中,因为“文化误解常常会玷污语言和社会的进步”。“与文化语义学相关的概念和语篇模式都需要进行细致的、系统的分析和研究,而这些研究又需要一种适合的方法”,而能够承担这一使命的便是“自然语义元语言”理论。

第二章 从中东人的视角看盎格鲁文化脚本

本章主要致力于介绍“文化脚本”理论。

研究跨文化交际的文献通常都会提及文化学习的重要性,但往往疏于阐释文化学习的具体内容。于是,作者提出用“文化脚本”法来解决这一问题。“文化脚本”法可以把不同的话语习俗规范通过普遍的语义基元简洁地解释出来。它以简单且具有可译性的措词对所欲考察和分析的文化规范加以表达,是对特定文化的价值观和态度的抽象。“文化脚本”法与以往的“文化语义研究”法的不同主要体现在以下四个方面:

1. “文化脚本”法是从内部分析文化规约和价值观。研究者在描述文化时,避免使用诸如“个人主义”、“集体主义”、“高语境”、“低语境”等外部概念范畴,而是从“内部”即从文化践行者的视角进行分析。

2. “文化脚本”法是把文化中的话语规范通过普遍性语义基元的元语言清楚地解释出来,体现的是某个特定社会被广泛认可的文化规约及其在语言中的反映。

3. 由于“文化脚本”法是把不同文化的话语习俗规范通过简单、普遍的语义基元描述出来,所以它具有“实用性”——可用于语言教学、跨文化教育、跨文化交际等领域。

4. 文化脚本”法的研究是基于详实的语言实例,而非主观的推断。

作者还指出,与“文化脚本”有关的第一个概念是文化关键词,文化关键词是“人们赖以生存的词”。作者通过在美国的叙利亚移民Abraham Rihbany的视角,尝试用“文化脚本”法对几个被她称为现代“盎格鲁文化”缩影的文化关键词accuracy, entitled, consideration, fairly, equity, autonomy, imposition等进行了

——描述。通过细致的描述与分析,作者尽力证实的是:这些“文化脚本”所传递的文化规约(譬如,“盎格鲁文化”对“事实”的追求),已经在“盎格鲁文化”中根深蒂固,似乎是不证自明,以至于英语母语者和单语的盎格鲁人对这些词的文化内涵熟视无睹,但外来移民却对这些词的文化内涵感到陌生。所以,只有用所有英语使用者和学习者都能识别的、简单的、普遍的、同形的语义基元对这些文化关键词进行语义描述,才能让人们了解这些“文化脚本”所包含的文化规约,从而避免他们在跨文化交际中的误解和困惑。

第三章 RIGHT/WRONG的故事及其文化含义

本章主要分析一对“盎格鲁文化”关键词right和wrong的词义演变,与之相关的会话准则,以及词义演变和会话准则所负载的文化含义。

作者首先梳理了right的三种基本含义,即道德的、智力的和会话的含义。right的道德含义出现在right or wrong, a sense of right and wrong, how to tell right from wrong等词组中。right的智力含义用于that's right的表达中,是在交谈中对别人的话作出回应,表示相信对方的话。而right的会话含义不是用来表示相信对方的话正确与否,而是用来表明自己明白对方所说的话。作者指出,由于right和wrong两个词在英语道德词汇和盎格鲁道德话语中的重要地位,许多学者,包括人类学家,把它们视作全人类行为的基本规约。实际上, right和wrong与另一对文化关键词good和bad有所不同(“好”和“坏”作为“语义基元”,具有文化普遍性),在其他欧洲语言中找不到它们的对等词。如果用“盎格鲁文化”中right和wrong的概念来进行文化描述和文化对比,如用这对词来评价儿童的“道德发展”,就会陷入“盎格鲁中心主义”的泥潭中。此外,作者在本章中还探讨了right与wrong的使用频率出现一边倒的倾向。她把这种现象归咎于英语使用者的民主精神和作风,他们更崇尚思维和表达的自由与自主,而不是总对别人的话作“对”与“错”的判断。总之,从莎士比亚戏剧里表达道德含义的right到现代用作“暧昧的承诺”的right所呈现的语义演变,与清教主义、英国经验主义、启蒙运动以及英美等国的民主崛起都不无关系。

作者最后指出,“文化脚本”和“文化关键概念”总是相互关联的,其关联性在日常会话准则中表现得最为明显。英语日常会话中right一词的使用便是英语民俗哲学中的“对”与“错”的概念在语言中的体现。由此可见,与文化关键概念一样,会话准则也反映一种文化特有的、源远流长的价值取向、情感态度和思维模式。

第四章 BEING REASONABLE: 一个盎格鲁文化的关键价值观和它的文化根源

本章通过文献分析和“文化脚本”法来探讨reasonable一词的词义演变和文化根源。

作者首先简要描述了reasonable的词义发展变化的几个阶段：(1) 表达“赋予理性”：a reasonable creature；(2) 表达“知识的局限”和“不确定性”：reasonable doubt；(3) 表达“自我限制”：a reasonable assumption；(4) 表达“务实”：reasonable man；(5) 表达“让步”和“折中”：reasonably good。

历经两个多世纪的发展变化，reasonable所体现的概念已经在英美法律和日常语言中根深蒂固了。由于其过往的意义不被大多数的语言使用者所熟知，所以人们很难明显感受到词义的变化。作者对reasonable一词的历时描述颇为细致深入，一直溯源到启蒙运动时代的文献。

为了充分揭示reasonable一词的文化内涵，作者通过“文化脚本”的描述，比较了英语词reasonable与法语词raisonnable的语义和用法的不同，这些不同主要反映在使用的范围和可使用的语境上。例如，raisonnable不能用来替换a reasonable time, reasonable limits, a reasonable chance, reasonable doubt等英语词组中的reasonable。同时，即使法语的raisonnable可以与某些英语词组中的reasonable相对应，但由于文化背景不同，两者的词义会有微妙的差异，甚至可能是语用成分的缺失。当然，这些差异不只是词的含义，更反映在不同文化的信念、传统和态度上。

第五章 BEING FAIR: 另一个盎格鲁文化的关键价值观和它的文化基础

本章着重分析了另一个“盎格鲁文化”关键词——fair。

在日常生活中，我们常常听到That's not fair或It's not fair。但是，这个在现代英语语篇中无处不在，在各种语域中运用广泛的词，在其他欧洲语言中不仅找不到其对应词，而且还完全不可译。作者首先质疑了人们以往对fair一词意义的理解。她认为，在现代英语中，Being fair就是遵守“游戏规则”。这是一个集体游戏，是否参加这个游戏是参加者的自愿行为。如一旦参加这个游戏，就必须严格遵守游戏规则，这也是fair play的实质，否则游戏就不能进行下去。为了让fair和not fair复杂的词义更简单、更容易理解，作者用“文化脚本”法对它们一一进行了语义描写。

此外,作者还对fairness的词义和文化含义进行了描述。首先,fairness是盎格鲁政治哲学中一种公认的准则。约翰·洛克认为这一基本准则是构建诸如民权社会、个人权利、政府形态等其他概念的基石。其次,fairness与justice含义不同。justice是一个文化普遍性概念,而fairness却是一个文化特异性概念。作为一位澳大利亚的波兰移民,作者用她的亲身经历说明,由于波兰语中没有fair/fairness的对应词,英语fair/fairness所涵盖的概念让她感到陌生、不快,甚至感情受到伤害。

由此,作者指出,用“语义基元”对这些“盎格鲁文化”关键词进行NSM的语义描述,我们能更清晰、准确地掌握它们词义之间的微妙差异。fair/fairness是一个文化特异性概念,所传达的是“盎格鲁文化”代代相传的道德规范。通过用NSM理论的“微型语言”对词进行描写,能更准确有效地向那些文化“外人”(包括英语国家的移民)阐释词义、反映文化特有的价值观。这有利于文化融合,促进跨文化交际。

第六章 英语使役结构:使役与人际关系

本章通过对英语使役结构(Causatives)的详尽分析,阐释了“盎格鲁文化”在英语语法中的体现。

词汇是语义的载体,语义在词汇层面被体现的同时,也在语法范畴中得到反映。这种语义语法化的现象通常体现在一些结构性的搭配中,而这种语法化现象对该语言的使用者有着重要的意义。本章对have/get/make/let等几个常见使役结构进行了分析。作者首先从质的角度阐明了它们之间的差异,并且认为若要对这几个结构进行深入比较,必须将各个结构视为一个独立的语义成分。

其次,作者以NSM的相关理论,澄清了编码在英语语法中的因果关系的准确性,并且将它与编码在德语以及俄语中的因果关系相对比从而说明其独特性。本章通过大量的例子详尽地分析了与have/get/make/let相关的使役结构所传达的语义,表明如要准确地区分这几个结构,关键在于分析动作执行者实施该动作是否出于自己的意愿,即是否动作执行者自己想去执行该动作。比如,在X let Y do Z这一结构中,Y执行Z这一动作是因为Y想做,而X又没有阻止Y的做法。进而,作者通过“文化脚本”法剖析了蕴含于这些使役结构中典型的“盎格鲁文化”——动作执行者的自由和自主。

第七章 I THINK：现代英语中认识短语的兴起

本章主要讨论了现代英语中出现的认识短语 (Epistemic Phrases)。这些认识短语, 譬如I think, I believe等, 集中体现了说话人的立场和态度。如果一个句子中不含任何与认识相关的短语, 那么则可将其看作是说话者在陈述一个他所知道的事实。例如, It is raining这句话中, 我们可提取出两个信息要素: (1) 说话者所说的话: 在下雨; (2) 我 (指说话者) 知道“在下雨”这个事实。然而, 若一个句子带有与认识相关的短语, 那么就表明说话者所说的内容 (也可能是一个事实) 并不是他确切知道的。譬如, 从I think it is raining中我们可以分析出两点内容: (1) 说话者所说的话: 我是这样想/认为的: 在下雨; (2) 我没有说我知道。本章中, 作者详尽地分析了I think, I guess, I suppose, I presume, I assume, I suspect, I bet等认识短语, 并将其讨论分析的中心定格在对人类知识局限性的承认以及对所说话语的暂定立场之上。而这种讨论的关键词就是“我不知道”、“我没说我知道”或者“我不能说我知道”。

作者指出, 这些认识短语的语义可追溯到英国启蒙运动。由此, 要理清这些认识短语的语义发展过程, 我们必须从跨文化和历史的视角去深入研究和探讨。

第八章 PROBABLY：英语认识副词及其文化含义

本章主要讨论了认识副词 (Epistemic Adverbs) 及其文化含义。与其他欧洲语言相比, 英语中有大量的认识副词, 主要包括probably, possibly, clearly, obviously, presumably, evidently, apparently, supposedly, conceivably, undoubtedly, allegedly, reportedly, arguably, unquestionably, seemingly, certainly等。而认识副词的出现和发展与日常交际使用的认识短语, 如I presume, I assume, I gather, I understand, I suppose等有着密切的关系。

本章详细地分析了英语中主要认识副词的文化意义, 并且发现这些认识副词有着与认识短语相同的文化意义。它们所涉及的文化意义都与人类知识的局限性相关并且牵扯到“知识”和“判断”的区别。同时, 这些认识副词的使用从一个侧面反映了说话者对所陈述事件的认同程度。例如, Probably, he was a good guy这句话可以有以下五层意思: (1) 我 (说话者) 想表达我的看法; (2) 我说: 他是一个好人; (3) 我没有说我知道; (4) 我作出这个陈述之前已经过一段时间的思考; (5) 我觉得其他人也会这样认为。

在本章,作者还用相同的方法分析了其他几个常见的认识副词,对这些认识副词也作了进一步的比较分析,很有意义。

第九章 英语的“文化载体”及其在世界上的重要性

本章是该书的结语。作者重申了英语作为“世界语”的重要性以及英语与世界其他语言一样,都具有“文化载体”。在用英语进行交际的场合,特别是英语不是交际者的第一语言时,与该语言的文化核心相关联的“文化载体”即文化定势,常常被忽略。作者用国际法律和国际航空中的实例论证了英语词和表达的误用是如何把交际双方置于危险境地的。其中一个典型的例子是发生在1977年加那利群岛的空难。一架荷兰航空公司的波音747飞机与一架泛美航空公司的波音747相撞,583人遇难。当时,荷兰飞行员向控制台发出了“We are now at take-off”的信息,这句话的荷兰语原义是“We are now beginning to take-off”。控制塔把这句话理解为飞机准备好起飞,正等待最后的许可。于是,控制塔发出指令“OK, stand by for the take-off...”。但飞行员只听到“OK”,飞机继续沿机场跑道滑行,直到与停在大雾弥漫的同一跑道的泛美航空的飞机相撞。作者另一个例证引自Ron Scollon 和 Suzanne Wong的《跨文化交际》(2001)一书,描述的是一位美国商人与一位中国商人在从东京飞往香港的航班上的交谈。

从这些实例不难看出,在人际交流,特别是跨文化交际中,每个人都会基于自己的文化定势对交际中的种种信息作出假设。而这些假设又常常是误解和误读对方交际信息和交际行为的根源。所以,我们不仅要意识到这些特定的文化定势的存在,而且还要对这些文化定势(“文化载体”)进行细致有效的分析和研究,弄清它们涵盖的具体内容,从而避免可能产生的误会。

总之,本书是“自然语义元语言”理论的一本重要著述。作者以女性特有的细腻和缜密,通过大量的文献分析和实例论证,向我们阐释了NSM理论及“文化脚本”法对语义的描述所具有的卓越功能。“语义基元”具有最大程度的简约性,为各种语言所共有,可以说明复杂的文化特异性意义,对于阐释复杂的和具有丰富内涵的文化概念、文化关键词、成语和常见话语、语言规约等具有重要的意义和作用。正如作者自己总结的那样,基于NSM理论的研究“具有学术和实践的双重动因。对语言教学、文化素养的养成、跨文化交际培训、国际交流等方面都具有重大的意义”。

参考文献

Goddard, C. and Anna Wierzbicka (eds.). 2002. *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings* [C]. Amsterdam: John Benjamins.

Wierzbicka, Anna. 1972. *Semantic Primitives* [M]. Frankfurt: Athenum.

Wierzbicka, Anna. 1992. *Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-specific Configurations* [M]. Oxford: Oxford University Press.

Wierzbicka, Anna. 1994, “Cultural scripts”: A new approach to the study of cross-cultural communication [A]. In Martin Pütz (ed.). *Language Contact and Language Conflict* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 69-88.

Wierzbicka, Anna. 1996. *Semantics: Primes and Universals* [M]. Oxford: Oxford University Press.

Wierzbicka, Anna. 2003. *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction* (2nd ed.) [M]. Berlin: Mouton de Gruyter.

Wierzbicka, Anna. 2004. Conceptual primes in human languages and their analogues in animal communication and cognition [J]. *Language Sciences* 26, 413 - 441.